

PROTOKÓŁ w sprawie współpracy kulturalnej ⁽¹⁾

Mając na uwadze, co następuje:

JAKO SYGNATARIUSZE konwencji UNESCO w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego, przyjętej w Paryżu w dniu 20 października 2005 r. (dalej zwanej „konwencją UNESCO”), która weszła w życie w dniu 18 marca 2007 r., Strony pragną skutecznie wdrożyć konwencję UNESCO i współpracować w ramach jej wdrożenia, opierając się na zasadach tej konwencji i opracowując działania zgodne z jej postanowieniami, w szczególności jej art. 14, 15 i 16;

UZNAJĄC znaczenie sektora kultury i wieloaspektowy charakter dóbr i usług kulturalnych jako działań o wartości kulturowej, gospodarczej i społecznej,

PRZYPOMINAJĄC, że cele niniejszego protokołu są uzupełniane i wspierane przez istniejące i przyszłe instrumenty w ramach innych dziedzin polityki, w celu:

- a) wzmocnienia potencjału i niezależności sektora kultury Stron;
- b) wspierania lokalnych i regionalnych treści kulturowych;
- c) uznania, ochrony i promowania różnorodności kulturowej jako warunku owocnego dialogu pomiędzy kulturami;
- d) uznania, ochrony i promowania dziedzictwa kulturowego, a także promowania jego uznania przez społeczności lokalne i uznania jego wartości dla wyrażania tożsamości kulturowej.

PODKREŚLAJĄC znaczenie ułatwiania współpracy kulturalnej pomiędzy Stronami oraz w celu uwzględnienia, w konkretnych przypadkach, między innymi, stopnia rozwoju ich sektora kultury, poziomu wymiany kulturalnej i strukturalnego braku równowagi w zakresie tej wymiany oraz istnienia preferencyjnych systemów promowania lokalnych i regionalnych treści kulturowych,

UWZGLĘDNIAJĄC część III tytuł VIII (Współpraca kulturalna i audiowizualna) niniejszej Umowy i pragnąc rozwijać współpracę w przyszłości;

ODNOTOWUJĄC, że w skład Podkomitetu ds. Współpracy ustanowionego w części I tytuł II (Ramy instytucjonalne) art. 8 ust. 7 niniejszej Umowy powinni wchodzić urzędnicy, którzy kierują się wiedzą i doświadczeniem w kwestiach i praktykach związanych z kulturą podczas wykonywania postanowień niniejszego protokołu.

Artykuł 1

Zakres zastosowania, cele i definicje

1. Nie naruszając postanowień niniejszej Umowy, w protokole tym ustanawia się ramy dla współpracy Stron w celu ułatwienia wymiany działalności, dóbr i usług kulturalnych, obejmujące, między innymi, sektor audiowizualny.

2. Zachowując i rozwijając zdolność do opracowywania i realizowania polityki w dziedzinie kultury, dążąc do ochrony i wspierania różnorodności kulturowej, Strony starają się współpracować w celu poprawy warunków wymiany działalności, dóbr i usług kulturalnych oraz zlikwidowania możliwego braku równowagi, a także zapewnienia szerszej i bardziej zrównoważonej wymiany kulturalnej.

3. Konwencja UNESCO stanowi punkt odniesienia dla wszystkich definicji i pojęć stosowanych w niniejszym protokole. Ponadto dla celów niniejszego protokołu, w szczególności jego art. 3, „artyści i inni pracownicy i działacze sektora kultury”, o których mowa w art. 16 konwencji UNESCO, oznaczają

osoby fizyczne, które wykonują działalność związaną z kulturą, wytwarzają dobra kultury lub uczestniczą w bezpośrednim świadczeniu usług w zakresie kultury.

SEKCJA A

PRZEPISY HORYZONTALNE

Artykuł 2

Dialog i wymiana kulturalna

1. Strony dążą do wzmocnienia swych możliwości w zakresie określania i rozwijania swojej polityki kulturalnej, rozwijania sektora kultury i zwiększania możliwości wymiany dóbr i usług kulturalnych pomiędzy Stronami, w tym poprzez preferencyjne traktowanie, tam gdzie ma to zastosowanie zgodnie z krajowym prawodawstwem właściwych Stron.

2. Strony współpracują w celu pogłębiania wzajemnego zrozumienia i rozszerzania wymiany informacji w kwestiach związanych z kulturą i przekazem audiowizualnym poprzez dialog między UE a Ameryką Środkową, w tym w dziedzinie dobrych praktyk w zakresie ochrony praw własności intelektualnej mających znaczenie dla niniejszego protokołu. Dialog ten odbywa się w ramach mechanizmów ustanowionych w niniejszej Umowie, a w stosownych przypadkach także na innych forach.

⁽¹⁾ Żadne z postanowień niniejszego protokołu nie podlega części IV tytuł X (Rozstrzygnięcie sporów) niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Artyści oraz inni pracownicy i działacze sektora kultury

1. Strony dokładają starań, aby ułatwić, zgodnie ze swym prawodawstwem krajowym, wjazd i czasowy pobyt na ich terytoriach artystom oraz innym pracownikom i działaczom sektora kultury pochodzącym z drugiej Strony, którzy są:

- a) artystami, aktorami, technikami bądź innymi pracownikami i działaczami sektora kultury pochodzącymi z drugiej Strony zaangażowanymi w kręcenie filmów kinowych lub programów telewizyjnych; lub
- b) artystami lub innymi pracownikami i działaczami sektora kultury, takimi jak artyści i instruktorzy zajmujący się sztuką wizualną, plastyczną i widowiskową, kompozytorzy, autorzy, dostawcy usług rozrywkowych i inni podobni pracownicy i działacze pochodzący z drugiej Strony zaangażowani w działalność kulturalną, taką jak nagrywanie muzyki lub odgrywanie aktywnej roli w wydarzeniach kulturalnych, takich jak targi literatury itp.,

pod warunkiem, że:

- a) nie są oni zaangażowani w sprzedaż lub świadczenie usług oraz nie otrzymują wynagrodzenia ze źródeł zlokalizowanych na terytorium Strony, na którym czasowo przebywają; oraz
- b) nie są oni zaangażowani w świadczenie usług w ramach umowy zawartej między osobą prawną, która nie jest obecna handlowo na terytorium Strony, gdzie artysta lub inny pracownik lub działacz sektora kultury czasowo przebywa, a konsumentem w tej Stronie.

2. Strony dokładają wszelkich starań, aby ułatwić, zgodnie ze swym właściwym prawodawstwem krajowym, szkolenie artystów oraz innych pracowników i działaczy sektora kultury oraz wzmoczone kontakty pomiędzy nimi; do osób tych zalicza się:

- a) producentów teatralnych, członków zespołów wokalnych i muzycznych oraz orkiestr;
- b) autorów, kompozytorów, rzeźbiarzy, artystów estradowych i innych artystów indywidualnych;
- c) artystów oraz innych pracowników i działaczy sektora kultury uczestniczących w bezpośrednim świadczeniu usług związanych z cyrkami, parkami rozrywki i innymi podobnymi atrakcjami;
- d) artystów oraz innych pracowników i działaczy sektora kultury uczestniczących w bezpośrednim świadczeniu usług związanych z salami balowymi lub dyskotekami oraz instruktorów tańca.

Artykuł 4

Pomoc techniczna

1. Strona UE dokłada wszelkich starań, by zapewnić pomoc techniczną republikom Strony AŚ w celu wspierania rozwoju

ich sektora kultury, opracowywania i wdrażania polityki w dziedzinie kultury oraz promowania produkcji i wymiany dóbr i usług związanych z kulturą.

2. Strony zgadzają się współpracować, w tym udzielając wsparcia, za pomocą różnych środków, między innymi w następujących dziedzinach: kształcenie, wymiana informacji, wiedzy fachowej i doświadczeń oraz doradztwo w zakresie opracowywania polityki i prawodawstwa, a także wykorzystywanie i transfer technologii i know-how. Pomoc techniczna może również ułatwiać współpracę między przedsiębiorstwami prywatnymi, organizacjami pozarządowymi oraz partnerstwami publiczno-prywatnymi.

SEKCJA B

POSTANOWIENIA SEKTOROWE

Artykuł 5

Współpraca w sektorze audiowizualnym, łącznie z kinematografią

1. Strony zachęcają do negocjowania nowych i wdrażania obowiązujących umów o koprodukcji między Państwem Członkowskim bądź kilkoma Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej a jedną lub większą liczbą republik Strony AŚ.

2. Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, ułatwiają dostęp koprodukcji między jednym lub kilkoma producentami Strony UE a jednym lub kilkoma producentami z republik Strony AŚ do ich odnośnych rynków, poprzez zastosowanie odpowiednich środków, w tym udzielanie wsparcia w drodze organizacji festiwali, seminariów i podobne inicjatywy.

3. W stosownych przypadkach każda ze Stron wspiera promocję swego terytorium jako miejsca wykorzystywanego do celów kręcenia filmów kinowych i programów telewizyjnych.

4. Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, analizują i zezwalają, odpowiednio, na czasowy przywóz lub dopuszczenie, materiału i sprzętu technicznego niezbędnego do kręcenia filmów kinowych oraz programów telewizyjnych przez pracowników i działaczy sektora kultury z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 6

Sztuka widowiskowa

1. Strony zgadzają się współpracować, zgodnie ze swoim prawodawstwem krajowym, w tym ułatwiając wzmoczone kontakty pomiędzy osobami zajmującymi się sztuką widowiskową, w takich dziedzinach jak wymiany zawodowe i szkolenia, w tym między innymi uczestnictwo w przesłuchaniach, rozwój sieci kontaktów i wspieranie tworzenia takich sieci.

2. Strony zachęcają do podejmowania wspólnych produkcji w dziedzinie sztuki widowiskowej przez producentów z jednego lub kilku Państw Członkowskich Unii Europejskiej i z jednej lub większej liczby republik Strony AŚ.

3. Strony wspierają opracowywanie międzynarodowych norm technologicznych w dziedzinie teatru oraz używanie znaków scenicznych. Ułatwiają one współpracę zmierzającą do osiągnięcia tego celu.

Artykuł 7

Publikacje

Strony zgadzają się współpracować, zgodnie ze swoim prawodawstwem krajowym, w tym poprzez ułatwianie wymiany publikacji z drugą Stroną oraz upowszechnianie publikacji drugiej Strony, w następujących dziedzinach:

- a) organizacja targów, seminariów, wydarzeń literackich i innych podobnych imprez związanych z publikacjami, również ruchomych struktur czytelniczych;
- b) ułatwianie wspólnych wydań i tłumaczeń;
- c) ułatwianie wymian zawodowych oraz szkoleń dla bibliotekarzy, pisarzy, tłumaczy, księgarzy i wydawców.

Artykuł 8

Ochrona miejsc i zabytków historycznych

Strony zgadzają się współpracować, między innymi udzielając wsparcia w celu zachęcenia do wymiany wiedzy specjalistycznej

oraz najlepszych praktyk dotyczących ochrony obiektów dziedzictwa i zabytków historycznych, mając na uwadze misję UNESCO w zakresie ochrony światowego dziedzictwa. Obejmuje to ułatwianie wymiany ekspertów, współpracę w dziedzinie szkoleń zawodowych, poszerzanie wiedzy społeczności lokalnych oraz doradztwo w zakresie ochrony zabytków historycznych i obszarów chronionych oraz prawodawstwa i wdrażania środków dotyczących dziedzictwa, w szczególności w dziedzinie włączania go w życie lokalne. Współpraca taka musi być zgodna z właściwym prawodawstwem krajowym Stron.

SEKCJA C

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 9

Postanowienia końcowe

1. Postanowienia niniejszego protokołu mają zastosowanie między Stroną UE i każdą z republik Strony AŚ od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym ta republika Strony AŚ złożyła swój dokument ratyfikacyjny konwencji UNESCO.

2. Jeżeli wszystkie republiki Strony AŚ złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne konwencji UNESCO przed wymianą powiadomień, o których mowa w części V (Postanowienia końcowe) art. 353 ust. 2 i 3 niniejszej Umowy, postanowienia niniejszego protokołu stosuje się od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.